

Saga de los Volsungos

Edición y traducción de Javier E. Díaz Vera



Alianza editorial
El libro de bolsillo

Título original: *Völsungasaga*

Diseño de colección: Estudio de Manuel Estrada con la colaboración de Roberto Turégano y Lynda Bozarth

Diseño de cubierta: Manuel Estrada

Ilustración de cubierta: Wilhelm Hauschild: *Gunther, rey de Burgundia* (detalle de un mural)

Castillo de Neuschwanstein, Fussen (Alemania)

© De Agostini Picture Library / A. Dagli Orti / ACI

Selección de imagen: Carlos Caranci Sáez

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeren, plagiaren, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.

© de la traducción, introducción y notas: Javier E. Díaz Vera, 2019

© Alianza Editorial, S. A., Madrid, 2019

Calle Juan Ignacio Luca de Tena, 15

28027 Madrid

www.alianzaeditorial.es

ISBN: 978-84-9181-615-7

Depósito legal: M. 20.873-2019

Printed in Spain

Si quiere recibir información periódica sobre las novedades de Alianza Editorial, envíe un correo electrónico a la dirección: alianzaeditorial@anaya.es

Índice

- 9 Introducción
- 31 Bibliografía selecta
- 35 Cronología
- 39 Siglas y abreviaturas

Saga de los Volsungos

- 43 Capítulo 1
- 48 Capítulo 2. El nacimiento de Völsungr
- 51 Capítulo 3
- 54 Capítulo 4
- 56 Capítulo 5. La muerte de Völsungr
- 60 Capítulo 6
- 62 Capítulo 7. Signý pare a Sinfjötli
- 65 Capítulo 8. La metamorfosis de Sigmundr y Sinfjötli
- 73 Capítulo 9. Helgi desposa a Sigrún
- 80 Capítulo 10. Los volsungos
- 83 Capítulo 11
- 87 Capítulo 12. La muerte de los reyes Sigmundr y Eylimi
- 91 Capítulo 13. El nacimiento de Sigurdr
- 96 Capítulo 14. La historia de Reginn
- 100 Capítulo 15. Reginn forja la espada Gramr
- 102 Capítulo 16. Sigurdr conoce su destino
- 103 Capítulo 17. Sigurdr mata a Lyngvi, a Hjörvarðr y a todos los hundingos
- 107 Capítulo 18. Reginn y Sigurdr parten a caballo

112	Capítulo 19. Reginn bebe la sangre de Fáfnir
114	Capítulo 20. Sigurdr come el corazón de la serpiente
117	Capítulo 21. Sigurdr
125	Capítulo 22. Los consejos de Brynhildr
127	Capítulo 23. Descripción de Sigurdr
129	Capítulo 24. Sigurdr llega a casa de Heimir
131	Capítulo 25. Sigurdr habla con Brynhildr
135	Capítulo 26. El rey Gjúki y sus hijos
140	Capítulo 27. Brynhildr interpreta el sueño de Gudrún
142	Capítulo 28. Sigurdr bebe la poción del olvido
146	Capítulo 29. Sigurdr cabalga a través de la llama de Brynhildr Budladóttir
151	Capítulo 30. Pelea entre las reinas Brynhildr y Gudrún
156	Capítulo 31. Aumentan las penas de Brynhildr
163	Capítulo 32. El engaño de Sigurdr
170	Capítulo 33. La petición de Brynhildr
172	Capítulo 34. La desaparición de Gudrún
177	Capítulo 35. Gudrún envía un mensaje
181	Capítulo 36. Högni interpreta el sueño de su mujer
183	Capítulo 37. La partida de los hermanos
186	Capítulo 38. Batalla y victoria en la fortaleza
189	Capítulo 39. La captura de Högni
193	Capítulo 40. Atli habla con Gudrún
197	Capítulo 41. Gudrún
198	Capítulo 42. Los esponsales de Svanhildr y su muerte bajo los cascos de los caballos
201	Capítulo 43. Gudrún incita a sus hijos a que venguen la muerte de Svanhildr
203	Capítulo 44. Los hijos de Gudrún
205	Índice onomástico

Introducción

1. Consideraciones generales

El género literario conocido como *saga*, peculiar de la Escandinavia del siglo XIII, constituye un ejemplo único de prosa vernácula dentro del panorama literario de la Europa medieval. Aunque los orígenes de este género narrativo sean especialmente oscuros, la crítica contemporánea tiende a relacionar su surgimiento con la creciente influencia de la prosa eclesiástica latina sobre la amplia serie de narraciones históricas breves nacidas durante la época de la expansión vikinga.

La *Saga de los Volsungos* forma parte del grupo de narraciones habitualmente agrupadas bajo el nombre genérico de «sagas legendarias», cuya diferencia esencial respecto a otros tipos de sagas (tales como las «sagas de islandeses», las «sagas de obispos» o las «sagas de reyes») radica en el hecho de haber sido redactadas en No-

ruega a partir de material oral preexistente. Suelen distinguirse tres tipos principales de «sagas legendarias»: las «sagas de vikingos», que mezclan material legendario con hechos históricos relativos a las hazañas de un determinado héroe altomedieval, las «sagas de aventuras», narraciones de carácter fantástico repletas de elementos fabulescos y de motivos populares y folclóricos, y las denominadas «sagas heroicas», narraciones épicas de carácter puramente legendario cuyos orígenes primarios se remontan a la épica oral surgida durante la época de las grandes migraciones de los pueblos germánicos, y entre cuyos más claros exponentes se encuentra precisamente la *Saga de los Volsungos* que aquí presentamos.

Estas «sagas legendarias» se caracterizan además por el mantenimiento de una amplia serie de motivos éticos de carácter altamente arcaizante, directamente heredados de la antigua sociedad tribal germánica, en detrimento de otros elementos que son centrales en los demás tipos de sagas, tales como el genealógico, el religioso o el amoroso. Se trata por tanto de narraciones de carácter esencialmente pagano, a pesar de haber sido compuestas dos siglos después de la conversión de Escandinavia al cristianismo.

En este sentido, la *Saga de los Volsungos* representa como pocas otras narraciones una fuente imprescindible para la reconstrucción de la tradición literaria oral de los pueblos germánicos, especialmente en lo referente a la denominada leyenda de los nibelungos¹. Las versiones

1. Junto a la *Saga de los Volsungos* y a las demás narraciones noruegas de inspiración germánica, la serie de temas que conforman la leyenda de los nibelungos constituyen el núcleo central de dos importantes obras

escandinavas de esta leyenda presentan en general aspectos mucho más arcaizantes que las surgidas en el área centroeuropea, donde el sentimiento religioso favoreció la introducción de un gran número de profundas adaptaciones sobre la narración original precristiana.

2. La saga de los volsungos y la fusión de ciclos legendarios

La Saga de los Volsungos se inscribe dentro de la serie de narraciones surgidas en la corte de Håkon el Viejo (1217-1263), cuarto rey de Noruega e impulsor de una amplia actividad de traducción al vernáculo de obras extranjeras² y de recuperación del abundante material legendario perteneciente a la secular tradición poética de naturaleza oral de los pueblos escandinavo y alemán³.

surgidas en Escandinavia durante el siglo XIII, y conocidas como las eddas: la *Edda poética*, de autor anónimo, y la *Edda de Snorri Sturlusson* (siglo XIII). Otras piezas poéticas menores inspiradas total o parcialmente en esta leyenda germánica son el *Nornagestháttur*, las *Völsungarímur* y otras baladas populares noruegas, compuestas posteriormente a la *Saga de los Volsungos*. En el área alemana surgen el *Nibelungenlied* (siglo XIII), *Das Lied vom Hürnen Seyfrid* (siglo XV), el *Seyfrid de Ardemont* (que sitúa al héroe dentro del ciclo del rey Arturo) y el drama *Der Hürnen Seyfrid*, compuesto en 1557 por Hans Sachs.

2. Especialmente del francés, lengua de la cual se tradujeron al noruego muchas de las numerosas narraciones continentales relacionadas con Percival, Ywain, Tristán y otros componentes del ciclo artúrico. Además, en la corte de Håkon el Viejo se llevó a cabo la traducción de los lais de María de Francia, que quedaron recogidos en la obra conocida como *Strengleikar* (c. 1230).

3. Otras famosas narraciones surgidas en Noruega durante la segunda mitad del siglo XIII, pero con marcado carácter centroeuropeo, son

Como suele ocurrir con la mayoría de obras de este género literario llegadas a nosotros, no tenemos noticias acerca del autor de la *Saga de los Volsungos*. De él sólo conocemos su propósito de recoger, ordenar y adaptar gran parte del ingente material oral surgido durante el período de las grandes migraciones germánicas y relacionado con tres grandes ciclos legendarios de distinta procedencia geográfica, a los que nos referiremos aquí (siguiendo las formas escandinavas de los nombres de sus protagonistas) con los nombres de «ciclo de Helgi», «ciclo de Sigurdr» y «ciclo de Jörmunrekr».

El primero de estos tres ciclos, de origen claramente escandinavo, narra una amplia serie de hazañas atribuidas al héroe legendario Helgi, con especial referencia a sus amores con la valquiria Sigrún y al asesinato del rey Hundingr. El personaje en el que se inspira dicho ciclo legendario vuelve a aparecer, entre otras, en la *Ynglingasaga*⁴, la *Hrólfs saga kraki* y, dentro ya de la tradición épica anglosajona, en el poema *Beowulf*⁵. A pesar de ello, la primera referencia a la victoria de Helgi sobre los reyes Hundingr y Höddbroddr no aparecerá hasta finales del siglo XII⁶.

la *Thidrekssaga af Bern*, la *Hervarasaga* (basadas ambas en material relativo al ciclo de Hermanarico) y la *Karlamagnús saga* (versión noruega de la *Chanson de Roland*).

4. Donde aparece como hijo del rey Hálfðan de Dinamarca (cap. 29).

5. Poema anónimo escrito hacia el año 1000 en sajón occidental tardío, considerado el principal representante de la literatura anglosajona, y cuyos orígenes suelen situarse en la Escandinavia del siglo VIII. En *Beowulf*, Helgi se denomina Haiga (vv. 61, 1071, 1164 y 1181), y se presenta como nieto de Beowulf el Danés, hijo de Healfdene y hermano del rey danés Hrothgar.

6. En la obra *Gesta Danorum*, compuesta por el historiador danés Saxo Gramático (c. 1150-c. 1220) y considerada uno de los posibles

A diferencia de otras sagas inspiradas en este mismo ciclo, la *Saga de los Volsungos* nos presenta al personaje de Helgi como hijo del legendario rey Sigmundr⁷ y, consecuentemente, hermanastro del rey Sigurdr, protagonista del segundo de los tres grandes ciclos legendarios recogidos en esta saga. A través de este cambio en la descripción de los orígenes del rey Helgi, el recopilador pretende sencillamente justificar la aparición de ambos ciclos en una misma obra fusionándolos bajo un único tema central.

El ciclo de Sigurdr, que se inscribe dentro de la riquísima tradición nibelúngica, tiene su origen en la épica transmitida por los pobladores del extremo sur del área germánica continental, y ha quedado plasmado en el famoso *Nibelungenlied*, presumiblemente escrito hacia el año 1200 en alto alemán medio por un poeta austríaco de la región de Passau. Sin embargo, y a diferencia de éste, el autor de la *Saga de los Volsungos* no cuenta entre sus objetivos con el de imprimir un carácter cristiano a su narración, permitiendo así al lector contemporáneo acceder de un modo mucho más directo a la cultura pagana, tribal y mágica en la que surgiera la leyenda original.

Las numerosas hazañas de Sigurdr, que ocupan la parte más extensa de la *Saga de los Volsungos*, y entre las que cabe destacar aquí el asesinato de la serpiente Fáfnir, la conquista de su fabuloso tesoro y el matrimonio con

documentos históricos consultados para la composición de parte de los cantos édicos del siglo XIII de los que más tarde se serviría el recopilador de la *Saga de los Volsungos* para su propia narración.

7. Correspondiente al Sigemund del *Beowulf* hijo de Wæls y asesino del dragón Fáfnir en el poema anglosajón (vv. 884-900).

la gjukungu Gudrún, se cierran con su muerte a manos de su cuñada y antigua amante, la valquiria Brynhildr, hermana del rey Atli⁸. Seguirá a continuación la narración de las aventuras de su viuda Gudrún, obligada por su propia madre a casarse con Atli, y el posterior exterminio por parte de éste de todos los descendientes varones del rey Gjúki. Tras vengar la muerte de los suyos, Gudrún intenta suicidarse arrojándose al mar, pero la corriente la conduce hasta las tierras del poderoso rey Jónakr, que se casará con ella y adoptará a la única hija de Sigurdr, la hermosa Svanhildr.

Los últimos capítulos de la *Saga de los Volsungos* se relacionan con un tercer ciclo legendario, de origen gótico, vinculado a las luchas entre los godos y los hunos. El ciclo gira en torno a la figura histórica del rey ostrogodo Hermanarico⁹, muerto a la edad de 110 años. Cuenta el historiador godo Jordanes (*Getica*, 129) que el rey Hermanarico raptó a una tal Sunilda para vengar la revuelta de la tribu de los rosomones, que había sido instigada por el marido de ésta, y mandó ajusticiarla haciendo que cuatro caballos salvajes la pisotearan hasta descuartizarla. El posterior asesinato del rey se explica en la narración de Jordanes como una venganza por parte de los hermanos de Sunilda, los jóvenes Amio y Saro, siendo ésta la versión transmitida al ciclo legendario¹⁰.

8. Figura legendaria frecuentemente celebrada en la épica germánica e inspirada en el famoso rey huno Atila, muerto en el 453.

9. Correspondiente al Jörmunrekr en la tradición escandinava, y parcialmente identificable con el Eormanric de la épica anglosajona.

10. A pesar de que, como indica el historiador romano Amiano Marcelino (*Rerum gestarum libri*, XXIV, 129), la muerte del rey Hermana-

Las mismas circunstancias que rodean el trágico final de la Sunilda de Jordanes aparecen aplicadas en esta saga al personaje de la hija de Sigurdr y Gudrún, la joven Svanhildr, acusada de traición y asesinada por el rey Jörmunrekr tras haberla pedido en matrimonio a su madre. Será precisamente ésta la que incite a sus hijos a vengar la muerte de Svanhildr, cerrándose la narración con el asesinato del rey.

3. Ocasión de la *Saga de los Volsungos*

La fusión de elementos de estos tres ciclos en una sola obra se produce por primera vez en la *Edda poética*, recopilación escrita de una amplia serie de cantos épicos transmitidos secularmente entre los pueblos germánicos de Escandinavia realizada hacia el año 1200, que constituye la fuente principal de la *Saga de los Volsungos*. De hecho, el autor de la *Saga de los Volsungos* se limita en numerosas ocasiones a seleccionar materiales de esta y otras colecciones de canciones antiguas y a parafrasearlos en prosa, con la intención de construir una saga, es decir, la historia completa de una determinada familia, desde sus orígenes divinos hasta la época de la composición de la obra.

En este sentido, la *Saga de los Volsungos* puede entenderse como la primera mitad de una narración mucho más amplia, que surge de su fusión con la denominada

rico se produjo por suicidio, ante el miedo provocado por el avance de los hunos.

*Saga Ragnars lodbrókar**, obra que recoge la historia de Ragnarr, héroe semilegendario y fundador de la dinastía de los reyes de Noruega, al que se atribuyen, entre otras hazañas, el primer saqueo de París (año 845). La conexión entre ambas sagas se produce a través del personaje de la joven Áslaug, madre del rey Ragnarr en la *Ragnar saga lodbrókar* (o *Saga de Ragnarr Lodbrók*), que se nos presenta como el fruto de la relación secreta mantenida entre el rey Sigurdr y la valquiria Brynhildr en la *Saga de los Volsungos* (cap. 29). De este modo, la lectura de ambas sagas permite la reconstrucción de la genealogía completa de la casa real noruega, que comienza por el propio dios Odín¹¹, pasa por el héroe Sigurdr y llega hasta el rey Harald I, el primero de los reyes de toda Noruega (872-933), más conocido en las sagas como Harald el de los Hermosos Cabellos¹².

La unión de ambas sagas en un mismo texto durante el reinado de Håkon IV no es fruto de la casualidad: su condición de hijo ilegítimo, su educación junto al rey Ingi Bárðsson, su sucesión al trono a temprana edad y las continuas luchas contra sus rivales políticos que ponían en duda su derecho a la corona de Noruega nos recuerdan claramente la historia del joven Sigurdr, el legenda-

11. Prácticamente todas las reconstrucciones de dinastías reales escandinavas recogidas en las sagas empiezan por esta figura divina, que corresponde al Woden anglosajón y al Wotan de la tradición alemana.

12. El islandés Snorri Sturluson narra en los primeros capítulos de su *Egils saga Skallagrímson* (traducida al español por E. Bernárdez, *Saga de Egil Skallagrímsson*, Madrid, Editora Nacional, 1987) el proceso de unificación de Noruega por parte del joven Harald.

* Esta saga aparecerá próximamente en El libro de bolsillo bajo el título *La saga de Ragnarr Lodbrók*. (N. del E.)

rio protagonista de la *Saga de los Volsungos*. De hecho, los episodios concernientes al nacimiento de Sigurdr, a la esmerada formación recibida del padre de su padrastro, el rey danés Hjálprekr, y a sus enfrentamientos bélicos contra los reyes de los territorios circundantes aparecen exclusivamente en la tradición noruega, por lo que hemos de suponer que se trata de añadidos realizados al ciclo original e inspirados directamente en la vida del propio rey Håkon IV de Noruega, en cuya corte se compuso la *Saga de los Volsungos*.

4. La *Saga de los Volsungos* y la *Edda* poética

La estrecha relación entre numerosos capítulos de la *Saga de los Volsungos* y los correspondientes cantos y párrafos en prosa de la *Edda* se hace evidente a partir del siguiente esquema¹³:

Capítulo 8:	<i>Cantar primero de Helgi el matador de Húnding</i> (pp. 193-202); <i>La muerte de Sinfiotli</i> (pp. 229-230).
Capítulo 10:	<i>La muerte de Sinfiotli</i> (pp. 229-230).
Capítulo 14:	<i>Los dichos de Regin</i> (pp. 241-247).
Capítulo 16:	<i>Las predicciones de Grípir</i> (pp. 231-240).
Capítulo 17:	<i>Los dichos de Regin</i> (pp. 231-240).
Capítulos 18-19:	<i>Los dichos de Fáfnir</i> (pp. 249-257).

13. Los números entre paréntesis indican la colocación de cada canto en la traducción al español de L. Lerate, *Edda Mayor*, Madrid, Alianza, 2016. Igualmente, tomamos de éste las traducciones de los títulos de los cantos citados.

- Capítulo 20: *Los dichos de Fáfnir* (pp. 249-257).
Los dichos de Sigdrifa (pp. 259-266).
- Capítulos 21-22: *Los dichos de Sigdrifa* (pp. 259-266).
- Capítulos 32-33: *Fragmento del cantar de Sígurd* (pp. 267-270); *El cantar breve de Sígurd* (pp. 277-286).
- Capítulo 34: *Cantar segundo de Gudrun* (pp. 293-300).
- Capítulos 35-40: *El cantar de Atli* (pp. 309-316); *Los dichos groenlandeses de Atli* (pp. 317-333).
- Capítulos 41 y 43: *El lamento de Gudrun* (pp. 335-338).
- Capítulo 44: *Los dichos de Hámdir* (pp. 339-344).

La *Saga de los Volsungos* constituye además el único testimonio llegado a nosotros acerca del contenido de un importante grupo de cantares de la *Edda* desaparecidos del manuscrito original (el denominado Codex Regius Gks 2365, 4.º, copiado hacia el año 1270 y conservado en el Instituto Arnamagneano de Reykjavik), y que corresponden al encuentro de Sigurdr con Gudrún, los esponsales de éstos y los de Gunnar con Brynhildr y el asesinato de Sigurdr. Estas piezas, que constituyen la denominada «gran laguna» de la *Edda*, estaban incluidas en un cuadernillo de ocho páginas dentro del *Codex Regius*, y aparecen parafraseadas en los capítulos 24-31 de nuestra saga.

Una segunda fuente utilizada por el recopilador de la *Saga de los Volsungos* es la ya mencionada *Thidrekssaga af Bern*, redactada en la ciudad de Bergen tan sólo unos años antes que la primera utilizando material de origen continental. La presencia de la *Thidrekssaga af Bern* en

esta narración se hace evidente en todo el capítulo 33 (correspondiente al capítulo 291 de la *Thidrekssaga af Bern*) y en fragmentos aislados de los capítulos 32 y 34.

Mayores dificultades presenta la determinación de las fuentes usadas para la redacción de los capítulos 1-7 de la saga, que se suele relacionar con material poético incompleto y parcialmente influenciado por elementos externos a la tradición germánica. Por lo demás, el resto de la narración puede relacionarse fácilmente con fuentes en prosa relativas a los distintos ciclos legendarios anteriormente citados, y de gran repercusión en la literatura medieval de los pueblos escandinavos¹⁴, o bien con motivos folclóricos de origen indoeuropeo¹⁵.

5. El manuscrito: origen e historia

La única versión de la *Saga de los Volsungos* llegada a nosotros es la contenida en el manuscrito conocido como Nks. 1824b, 4.º, conservado en la Biblioteca Real de Copenhague. Dicho manuscrito fue realizado en Islandia hacia el año 1400, e incluye tres textos distintos pero estrechamente relacionados entre sí: la *Saga de los Volsungos* (que aparece sin título, y ocupa los 50 primeros folios del código), la ya citada *Saga Ragnars lodbrókar* y el breve poema conocido como *Krákumál* (fol. 79r-80v), canción fúnebre compuesta en honor al héroe Ragnarr.

14. Tales como el matrimonio, la batalla o la elección de un caballo y de una espada para llevar a cabo una venganza.

15. Como es el caso del matrimonio de la viuda Hjördís con el rey Álfr, o el de Sigurdr con Gudrún.

La historia de este manuscrito es, cuando menos, curiosa. Propiedad de un tal Magnús Gunnlaugsson, fue adquirido en el año 1641 por el obispo islandés Brynjólfur Sveinsson, que lo donó junto a otros códices esenciales de la literatura escandinava al rey Federico III de Dinamarca hacia 1662. Una vez depositado en la Biblioteca Real de Copenhague, el manuscrito volvió a perderse en sus almacenes hasta su redescubrimiento en el año 1821, a pesar de lo cual varios eruditos islandeses realizaron copias del texto durante todo este período¹⁶.

6. Estructura, geografía y personajes

A la hora de determinar la estructura interna de una «saga legendaria» como la *Saga de los Volsungos*, partiremos de la clasificación propuesta por Richter-Gould¹⁷,

16. La primera edición de los textos contenidos en el Nks. 1824b 4.º, publicada en Estocolmo (Hornn, 1737) por E. J. Björner con el nombre *Nordiska kämpa dater i en sagaflock samlade om forna kongar och gjältar* (con texto en sueco y en latín), se realizó de hecho a partir de una de estas copias. Sin embargo, las ediciones más antiguas de la versión *Saga de los Volsungos* contenida en el códice original no aparecerán hasta mediados del siglo XIX. Ya en el siglo XX aparece la edición diplomática de este códice, obra de M. Olsen, que serviría a su vez de base para la edición crítica de G. Jónsson y B. Vilhjamsson (*Fornaldarsögur nordulanda*, Reykjavík, Bokautgafn Forni, 1959) que hemos utilizado para la traducción que aquí presentamos. Otras ediciones críticas más modernas, utilizadas como referencia para esta traducción, son las publicadas por R. G. Finch, *Völsunga Saga. The saga of the Volsungs*, Londres, Nelson, 1965 (de donde he tomado la división y los títulos de los capítulos, que Jónsson omite en su edición), y por U. Ebel, *Völsungasaga*, Frankfurt, Haag und Herchen, 1983.

17. R. Richter-Gould, «The Fornaldarsögur Nordulanda: A Structural Analysis», *Scandinavian Studies* 52 (1980), 423-441. Richter-Gould

que distingue una introducción, una descripción de la juventud del héroe, un elenco de los motivos de su partida en busca de aventuras, un ciclo de aventuras y una conclusión.

En nuestro caso, la introducción tiene como objetivo principal la reconstrucción de la genealogía del héroe Sigurdr a partir del dios Odín, y ocupa los doce primeros capítulos. Como ya hemos indicado, esta parte se basa exclusivamente en material legendario perteneciente al ciclo danés de Helgi, y la conexión entre éste y Sigurdr a través de la figura del rey Sigmundr es exclusiva de algunas fuentes nórdicas.

La juventud del héroe en la corte de su padrastro, el rey Hjálprekr de Dinamarca, ocupa los capítulos 13-17. El tema central de estos capítulos es el de la venganza del asesinato de su padre por parte de los hundingos; una vez realizada ésta, el joven Sigurdr partirá a caballo acompañado de su tutor Reginn. El motivo de su partida será el de asesinar al monstruo Fáfnir y apoderarse de su valioso tesoro (cap. 18). Una vez realizados ambos objetivos, las aventuras de Sigurdr continúan con su visita a la valquiria Brynhildr (de cuya relación nacerá Áslaug), su unión a los gjúkungos, el matrimonio con Gudrún Gjúkadóttir, el enfrentamiento entre ambas reinas y, finalmente, su muerte.

La larga serie de asesinatos que seguirán al entierro de Sigurdr, y que componen la conclusión de la saga, se

(p. 434) afirma que la estructura de estas sagas deriva directamente de la de las numerosas narraciones fabulescas de carácter popular existentes en la Escandinavia medieval.

conciben aquí como el fruto de la venganza que enfrentará de forma irremediable a los hermanos de Gudrún contra los hunos de Atli y, posteriormente, pondrá a sus hijos en contra del propio rey Jörmunrekr.

Aunque en la narración abundan las referencias a nombres de lugar, éstos suelen ser de difícil identificación, lo cual impide la reconstrucción del ámbito geográfico en que se desarrollan los hechos que la componen. A pesar de ello, nos es posible individuar algunos de los escenarios donde tiene lugar la acción de la saga. Así, mientras que el enfrentamiento inicial entre los hunos de Völsungr y los gautas de Siggeirr se localiza en las dos orillas germánicas del Báltico (la continental y la escandinava), la juventud de Sigurdr se desarrollará en Dinamarca, desde donde viajará hasta la región alemana de la Selva de Teutoburgo, hogar de la serpiente Fáfnir según la tradición escandinava.

Tras acabar con el monstruo, Sigurdr se dirige hacia un lugar llamado Hindarfjall, localizado por algunos en la zona montañosa del Taunus, al noroeste de la ciudad de Frankfurt, y donde tendrá lugar su primer encuentro con Brynhildr, la heroína de la saga. De allí la acción pasa al reino burgundio de Gjúki, donde tendrán lugar los matrimonios de Sigurdr con Gudrún y de Gunnarr con Brynhildr. Tras el asesinato de Sigurdr y el suicidio de Brynhildr, la acción pasará a desarrollarse en distintos escenarios centroeuropeos, como los reinos del huno Atli y de Jörmunrekr, personaje inspirado, como ya hemos indicado, en el rey ostrogodo Hermanarico.

No se trata por tanto de una saga de ambientación prevalentemente escandinava, si bien el autor localiza el na-

cimiento del protagonista en Dinamarca, y no en la localidad holandesa de Xanten, como ocurre con Sigfrido en la tradición alemana.

7. Historia y mito

Como ocurre con frecuencia en la mayoría de las narraciones de carácter legendario, los acontecimientos narrados en esta saga suelen reflejar de forma más o menos inmediata acontecimientos de carácter histórico. Conviene recordar a este respecto que las identificaciones de seres legendarios con personajes históricos son, cuando menos, vagas y genéricas, basándose normalmente en algún hecho aislado o incluso en una simple coincidencia fonética entre dos nombres.

Obviamente, cuanto más antiguos sean estos hechos, menos nítido será su reflejo en la leyenda. En el caso de la *Saga de los Volsungos*, que, como ya hemos indicado, mezcla material procedente de ciclos diferentes, la ordenación de las hazañas de los distintos héroes que protagonizan la narración no siempre se corresponde con la cronología de los hechos históricos en los que supuestamente se basan.

Así, el personaje de Sigmundr, padre de Helgi y de Sigurd, suele relacionarse con la figura del rey burgundio Segismundo (516-523), hijo de Gundobaud y marido de Ostrogota, la hija del emperador ostrogodo Teodorico el Grande (c. 454-526), que fue asesinado por Clodomiro para vengar la muerte de su hijo Siguerico. Más complicada es la identificación de Sigurd, personaje en

el que se mezclan elementos históricos y mitológicos. Entre los distintos personajes históricos con que se ha relacionado al héroe de nuestra saga se encuentran el germánico Arminio, que derrotó al romano Varo en el bosque de Teutoburgo (año 9 d. C.), el ostrogodo Uraja o el merovingio Siguiberto de Austrasia.

Los episodios centrados en el exterminio de los gjúkungos y la muerte de Atli se relacionan directamente con la derrota de los burgundios por parte de los ejércitos hunos (año 433), y con la posterior muerte de Atila (ocurrida en el año 453, durante la celebración de sus esponsales con la joven Hildiko, conocida como Ildico en fuentes latinas; *Getica*, 254). Finalmente, la parte final de la saga tiene su origen en la versión de la muerte del rey ostrogodo Hermanarico (año 375) transmitida por el historiador Jordanes, que el autor de la saga adapta a su propia obra mediante la introducción del personaje de Svanhildr, la hija de Sigurdr y Gudrún.

8. Sobre la traducción y las notas

El número de traducciones al español de sagas islandesas ha aumentado de manera considerable durante las últimas dos décadas. De hecho, hoy en día no es difícil encontrar traducciones a nuestro idioma de las principales sagas medievales, y a veces incluso versiones diferentes de una misma saga. No cabe duda por tanto de que los estudios islandeses medievales en lengua española gozan en el momento actual de una salud relativamente buena, tanto en cantidad como en calidad. Quedan sin

embargo distintos aspectos que mejorar, tales como el apego excesivo de muchas de estas traducciones a los textos originales (dando lugar, en más de una ocasión, a párrafos oscuros y de difícil comprensión por parte del lector) o la distribución, enormemente limitada, de muchas de estas traducciones (casi siempre publicadas en editoriales menores, cuando no directamente autoeditadas por el propio traductor). Es éste el contexto general en el cual he decidido presentar esta nueva versión, ligeramente revisada, de mi traducción de la *Saga de los Volsungos* (la primera apareció en la editorial Gredos en el año 1998), cuyas principales características paso a describir a continuación¹⁸.

18. Además de dicha traducción de 1998, he consultado en esta ocasión muchas de las traducciones de esta obra a otras lenguas de nuestro entorno, especialmente al inglés y al alemán. Las traducciones inglesas de la *Saga de los Volsungos* consultadas son las de M. Schlauch, *The Saga of the Volsungs. The Saga of Ragnar Lodbrok together with the Lay of Kraka*, Nueva York, The American-Scandinavian Foundation, 1930, la ya citada edición bilingüe de Finch (1965) y la de J. L. Byock, *The Saga of the Volsungs. The Norse Epic of Sigurd the Dragon Slayer*, Berkeley, University of California Press, 1990. En lengua alemana encontramos la traducción de P. Herrmann, *Nordische Nibelungen. Die Sagas von den Völsungen, von Ragnar Lodbrok und Hrolf Kraki*, Colonia, 1985, y en italiano la de M. Meli, *La saga dei Volsunghi*, Turín, Edizioni dell'Orso, 1993. El aparato crítico con que se acompaña a la mayoría de estas ediciones y traducciones de la *Saga de los Volsungos* ha sido igualmente de gran utilidad en lo referente a la confección de la introducción y de las anotaciones que incluimos en esta traducción; en este sentido, debo consignar aquí mi deuda con los excelentes trabajos de Schlauch, Finch y Meli. Finalmente, ha sido extremadamente valiosa la consulta de las traducciones de otras obras medievales islandesas al español, tanto en lo referente a la redacción de las notas como al estilo utilizado en mi propia traducción. Destaco entre éstas las realizadas por el profesor Enrique Bernárdez, cuya importante y pionera labor docente y traductora de antiguo nórdico, iniciada hacia el año 1980, ha permitido que el lector hispanohablante